

Inhalt

<i>Larisa Cercel / Marco Agnetta / Maria Teresa Amido Lozano (Saarbrücken)</i> Kreativität – Verstehen – Interpretation. Multiperspektivische Annäherungen an einen translatorischen Nexus	11
--	----

I. Rhetorik und Literatur

<i>Jörn Albrecht (Heidelberg)</i> Interpretatio – imitatio – aemulatio: Die Stellung der Übersetzung (im engeren und weiteren Sinn) im Lehrgebäude der klassischen Rhetorik	17
<i>Rainer Kohlmayer (Mainz-Germersheim)</i> Kreativität beim Literaturübersetzen. Eine Bestimmung auf rhetorischer Grundlage	31
<i>Jean Boase-Beier (Norwich)</i> Interpretation and Creativity in the Translation of Paul Celan	59
<i>Wolfgang Pöckl (Innsbruck)</i> Sprachgefühl und das Übersetzen von Kinderliteratur	77
<i>Angela Sanmann (Lausanne)</i> Unendliche Vervielfachung. Raymond Queneaus <i>Exercices de style</i> und ihre deutschen Übersetzer	95
<i>Irene Weber Henking (Lausanne)</i> Gustave Roud, „Hinweg, hinweg – Vite, passe le pont“	113
<i>Ursula Wiene (Köln)</i> « Mesdames, messieurs, la Cour. » La traduction du langage juridique dans la littérature criminelle	129
<i>Marcelo Tápia (São Paulo)</i> Haroldo de Campos: Transcrição como plagiotropia	149
<i>Christoph Kugelmeier (Saarbrücken)</i> Translatio – traditio – veritas: Zur Spannung zwischen Texttreue und Kreativität in den antiken Übersetzungen ,heiliger' Texte	161

Marco Agnetta / Larisa Cercel (Saarbrücken)

Was heißt es, den (richtigen) Ton in der Übersetzung zu treffen? ... 185

II. Hermeneutik und Philosophie

Mathilde Fontanet (Genf)

The Translation Process and its Creative Facets in a
Hermeneutic Perspective 217

Ioana Bălăcescu (Craiova) / Bernd Stefanink (Florianópolis)

Empirische Fundierung einiger fundamentaler Aussagen der
Übersetzungshermeneutik 245

Radegundis Stolze (Darmstadt)

Quellen der Kreativität beim Übersetzen 267

Douglas Robinson (Hong Kong)

Beyond *das Gefühl des fremden* "the Feeling of the Foreign":
The Hermeneutical Creativity of *das Gefühl des fremden* "the
Feeling of the Alien" and *das Gefühl des fremden* "the Feeling
of the Strange" 287

Jean-René Ladmiral (Paris)

Les apories de la créativité 311

Paulo Oliveira (Campinas)

Aspekt & Kreativität 315

John Wrae Stanley (Köln)

„Tanzen ohne Ketten“.

Sprachspiele als Rahmen für die übersetzerische Kreativität 333

III. Angewandte Sprachwissenschaft und Übersetzungspraxis

Michael Schreiber (Mainz-Germersheim)

Kreativität in Translation und Translationswissenschaft:
Zwei Fallbeispiele und ein Vorschlag 349

Erich Steiner (Saarbrücken)

The Role of Understanding in Linguistic Perspectives on
Translation. Some Thoughts on a Philosophical Debate about
Belief and Knowledge 359

<i>Vahram Atayan (Heidelberg)</i> Übersetzung (fast) <i>ex nihilo</i> : eine Spielart der translatorischen Kreativität?	385
<i>José Manuel Martínez Martínez / Elke Teich (Saarbrücken)</i> Modeling Routine in Translation with Entropy and Surprisal: A Comparison of Learner and Professional Translations	403
<i>Gerrit Bayer-Hohenwarter (Graz)</i> Denken in Analogien – kreatives Lösen von Verstehensproblemen im Übersetzungsprozess	427
<i>Hanna Risku / Jelena Milošević / Regina Rogl (Graz)</i> Creativity in the Translation Workplace	455